

Guvernului României și Guvernului Republicii Populare Democratice Coreene,  
denumite în cele ce urmează "Partile Contractante".

Dozând să intensifice cooperarea economică și schimbul reciproc al  
ambelor state.

Intentionând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile  
investitorilor unei Partii Contractante pe teritoriul statului celeilalte Partii  
Contractante.

## ACORD

Recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în  
scopul creșterii prosperității economice a ambelor state.

### INTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL

### REPUBLICII POPULARE DEMOCRATE COREENE

### Articolul I PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA

În sensul acestui Acord:

#### RECIPROCA A INVESTITIILOR

(1) Termenul "investitori" desemnează, pentru ambele Partii Contractante,  
următorii subiecți care efectuează investiții pe teritoriul statului celeilalte Partii  
Contractante, în conformitate cu prezentul Acord:

a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei Partii Contractante,  
sunt considerate a fi cetățenii ei.

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de  
afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau astfel organizate în mod  
corespunzător, în conformitate cu legea acelei Partii Contractante, și își au sediul  
împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul statului aceleilalte Partii  
Contractante.

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene, denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :

## Articolul I

### Definitii

In sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investitori" desemneaza, pentru fiecare Parte Contractanta, urmasorii subiecti care efectueaza investitii pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu prezentul Acord:

a) persoane fizice care, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, sunt considerate a fi cetatenii ei;

b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, si isi au sediul impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul statului aceleiasi Parti Contractante.



(2) Termenul "investitii" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile legale ale acesteia din urma, si va include, in special, dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi , cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre si gajuri;

b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;

c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt, drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;

e) concesiuni in conformitate cu legea, incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" inseamna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, castiguri, de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul statului fiecarei Parti Contractante, precum si marea teritoriala si zona economica exclusiva care include platoul continental , asupra carora statul respectiv , in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international , isi exercita suveranitate , drepturi suverane sau jurisdicție.



## Articolul 2

### Promovare si admitere

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, investitiile efectuate pe teritoriul statului sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale legale.

(2) Daca o Parte Contractanta a admis o investitie efectuata pe teritoriul statului sau de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale legale, autorizatiile necesare in legatura cu acea investitie, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic la alegerea lor.

## Articolul 3

### Protejare si tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul statului sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale legale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In particular, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente va emite autorizatiile necesare mentionate la articolul 2, paragraful (2), din acest Acord.

(2) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul statului sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul statului sau de investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul statului sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat tert în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozitare.

#### Articolul 4

##### Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului careia s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte Parti Contractante va garanta acelor investitori transferul liber al platilor în legătură cu aceste investiții, în special al:

- a) veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest Acord;
- b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție ; și
- c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare Parte Contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună astfel de restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările sale legale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional.



(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, în conformitate cu legile și reglementările legale în vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul statului caruia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

#### Articolul 5

#### Deposizare și despăgubire

(1) Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri de aceeași natură sau cu același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, așa cum este stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Despăgubirea, inclusiv dobânda, se va stabili în valută liber convertibilă și se va plăti fără întârziere, investitorului îndreptat să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia din Partile Contractante ale caror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, stării de urgență sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu articolul 3, paragraful (2) din acest Acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubiri.

Dacă oricare Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată umbră dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării,

## Articolul 6

### Investitii anterioare Acordului

Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, si investitiilor efectuate pe teritoriul statului unei Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale legale, de investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui Acord. Totusi, Acordul nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

## Articolul 7

### Alte obligatii

(1) In scopul reglementarii diferendelor relative la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre (1) Daca legile si reglementarile legale ale unei Parti Contractante indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest Acord, astfel de legi si reglementari legale vor prevala acestui Acord, in masura in care sunt mai favorabile.

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul statului sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

## Articolul 8

### Principiul subrogarii

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face o plata unuia dintre investitorii sai pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, in legatura cu o investitie de pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii,



transferul oricarui drept sau titlu al acestui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorate si platibile de catre investitor.

## Articolul 9

### Reglementarea diferendelor intre o Parte

#### Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) In scopul reglementarii diferendelor relative la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate in vederea solutionarii cazului, pe cat posibil, pe cale amiabila.

(2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare la:

(a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul statului careia s-a efectuat investitia ; sau

(b) un tribunal ad-hoc, care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL); sau

(c) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID), prevazut de Conventia pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii intre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington, la 18 martie 1965, dupa ce ambele state vor deveni membre ale acesteia.

(3) Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna diferendele relative la investitii concilierii sau arbitrajului international.



(4) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca niciodata, pe durata procedurilor privind diferendele cu privire la investitii, ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire in cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau partial dauna sau pierderea suferita.

#### Articolul 10

##### Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi solutionate pe cai diplomatice.

(2) Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la o intelegere in termen de sase luni de la declansarea diferendului intre ele, diferendul, la cererea oricarei Parti Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert.

(3) Daca una din Partile Contractante nu a numit propriul arbitru si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante sa faca numirea in termen de doua luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(4) Daca ambii arbitri nu pot ajunge la o intelegere privind alegerea presedintelui in termen de doua luni dupa numirea lor, acesta din urma va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(5) Daca, in cazurile specificate in paragrafele (3) si (4) ale acestui articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi exercite functia sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, Vicepresedintele va fi invitat sa faca numirea si daca acesta din urma este impiedicat in exercitarea respectivei functii sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, judecatorul Curtii ce urmeaza imediat in functie, care nu este cetatean al uneia din Partile Contractante, va fi invitat sa faca numirea.



(6) In lipsa altor dispozitii ale Partilor Contractante tribunalul isi va stabili propria procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in mod egal de catre Partile Contractante.

(8) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

### Articolul 11

#### Prevederi finale

(1) Prezentul Acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat reciproc indeplinirea cerintelor legale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. El va ramane in vigoare pe o perioada initiala de zece ani. Daca o notificare oficiala de denuntare nu este transmisa cu douasprezece luni inainte de expirarea acestui termen, Acordul va fi considerat ca reinnoit, in aceleasi conditii, pentru noi perioade de zece ani.

(2) In cazul unei notificari oficiale de denuntare a prezentului Acord, prevederile articolelor de la 1 la 10 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca zece ani pentru investitiile efectuate inainte de a se transmite notificarea oficiala.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat numai pe baza consimtamantului reciproc al ambelor Parti Contractante. Amendamentele convenite vor intra in vigoare in conformitate cu procedurile prevazute in paragraful (1) al acestui articol.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest Acord.



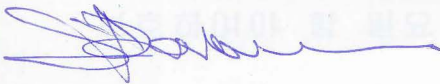
Semnat la Bucuresti, in ziua de 23 ianuarie.....1998, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana, coreeana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI

Daniel Dăianu

Ministrul Finantelor



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII POPULARE

DEMOCRATE COREENE

Yun Su Ryong

Ambasadorul Republicii

Populare Democrate Coreene

in Romania

